

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ИССЛЕДОВАНИЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМАТИКИ

Акрамова Г.И.

Ферганский государственный университет, г. Фергана

АННОТАЦИЯ

В статье освещаются вопросы о взаимосвязи языка и культуры, о том, что язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее, анализируются гипотезы учёных в развитии лингвокультурологии. Рассматриваются установленные научные факты, охватывающие совокупность фоновых знаний у контактируемых этносов, а также лингвокультурные дивергенции, т.е. средства национально-культурной номинации, которые обнаруживаются на основе контрастивного описания.

Ключевые слова: язык, культура, этнос, концепция, материальная и духовная культура, гипотеза, культурные ценности, фоновые знания. нормативно-поведенческие правила, национальные традиции, лингвокультурологические проблемы.

ABSTRACT

The article highlights questions about the relationship between language and culture, that language is not only associated with culture: it grows out of it and expresses it, analyzes the hypotheses of scientists in the development of linguoculturology. The established scientific facts are considered, covering the totality of background knowledge among the contacted ethnic groups, as well as linguocultural divergences, i.e. means of national-cultural nomination, which are found on the basis of a contrastive description.

Keywords: language, culture, ethnos, concept, material and spiritual culture, hypothesis, cultural values, background knowledge. normative-behavioral rules, national traditions, linguistic and cultural problems.

ВВЕДЕНИЕ

Начиная с XIX в. проблема взаимосвязи языка и культуры является одной из центральных в языкознании. Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса является комплексной междисциплинарной проблемой, решение которой возможно только усилиями нескольких наук, в том числе и лингвокультурологии. Наука берет свое начало из постулата о том, что язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее. Решение лингвокультурологической проблематики усматривается в трудах В.

Гумбольдта, который в основных положениях своей концепции изложил следующее: во-первых, в языке воплощается материальная и духовная культура народа; во-вторых, о национальном характере культуры; в-третьих, о внутренней форме языка, выражающем дух народа; в-четвёртых, о связующем звене языка между человеком и культурой. [3, с 27]. В работах известных учёных как А.А. Потебня, Р.О. Якобсона, Ш. Балли и др. можно наблюдать продолжение идей Гумбольдта о взаимосвязи языка и культуры. В целом, на сегодняшний день в решении проблемы взаимоотношения культуры и языка наметилось несколько подходов, в частности, российских философов Г.А. Брутяном, Е.И. Кукушкиным и Э.С. Маркаряном, выдвинувшие идею языка как отражением культуры; школы Э. Сепира и Б. Уорфа, которые обосновали гипотезу лингвистической относительности, т.е. известный постулат - видение мира разных народов, этносов через видение своего родного языка. По утверждению профессора В.В. Воробьева, лингвокультурология как филологическая дисциплина изучает определенным образом «совокупность культурных ценностей, живые коммуникативные процессы речи, национальный менталитет, описывает языковую «картину мира...». [2, с. 12] В этом плане вызывает интерес труды В. Гумбольда, А.А. Потебни, Э. Сепира и др., которые внесли огромный вклад в развитие данной новой науки.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Как известно, лингвокультурной общности присущ не только язык, но и определенная социальная организация и культура, специфика которой устанавливается посредством сопоставления языковых феноменов, культурных и социальных коррелятов. Здесь важно говорить о лингвокультурных дивергенциях, т.е. о средствах национально-культурной номинации, которые обнаруживаются на основе контрастивного описания.

Какие лингвокультурологические единицы несут различия и в чём их специфика? К ним можно отнести слова-реалии, топонимы, антропонимы, этнонимы и т.д. Относительно социо- и этнокультурных дивергенций - это средства национально- культурной ориентации - этикетные нормы и правила поведения, национально- культурные традиции, обычаи, специфика которых выражается через фоновые знания. Незнание национально-культурной специфики народа, этноса не позволяет проникнуть в глубокий смысл дискурса, текста как отражения культурного феномена. Безусловно, степень понимания содержания реалий и концептов национальной культуры в значительной степени зависит от степени совпадения лингвокультурологических

компетенций контактируемых народов. Для иностранца, плохо знающего инокультуру, в том числе и русскую, представление, например, о матрёшке, каравае, гармошке, хороводе, панёве, кокошнике, блинах, сушке, баранке и т.д., а также о русской бане, русском характере, русском чаепитии и т.д., может ограничиться собственно языковым содержанием: либо общим понимаем через призму родного языка, либо совершенного непонимания и представления об предмете, объекте или явлении, что может привести к различного рода ассоциациям, выходящим за пределы обычной языковой дефиниции.[4, с. 46] Для русского человека непонятны слова типа: бешик, манты, рубаб, адрас, паранджа, чорси, тушак, хонтахта, чапан, лагман, тандыр и многие другие. К сожалению, не все переводческие словари дают единственно правильное толкование, пояснение некоторых слов и выражений узбекского языка. Человек, незнающий фоновую лексику или узбекскую культуру, затрудняется в понимании, например, такого слова, как «арык» (в словаре русского языка даётся пояснение – канал, что расходится с дефиницией понятия «арык»). Для русского непонятно выражение «прыгнуть через арык», т.е. как можно перепрыгнуть через канал. В связи с чем, считаем, что при употреблении их важно быть максимально осторожными, чтобы не попасть впросак. Научно установленным фактом является также наличие у контактируемых этносов совокупности фоновых знаний. Например, русские при простуде пьют молоко с медом, узбеки в летнее время – зелёный чай, англичане предпочитают напитки, в частности соки. При лечении простуды русскими людьми используются горчичники и банки, такая процедура не знакомы иностранцам и вызывает удивление. Узбеки при обращении к старшим и младшим по возрасту употребляют местоимение «сиз» («вы»), что удивляет русских.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом овладение фоновыми знаниями о стране изучаемого языка способствует эффективному межкультурному общению. Как известно, фоновые знания присутствуют эксплицитно и имплицитно в семантической структуре слова и выступают в форме нормативно-поведенческих правил речевого и неречевого поведения. При этом язык служит индикатором отнесенности к конкретной культурной или социальной группе, которая имеет свою специфику, особенности. Знание национальных традиций, обычаев, правил этикета, безэквивалентной лексики облегчает общение, партнерам по коммуникации позволяет поддерживать отношения на должном уровне и избегать ситуаций, вызывающих неудобства и напряжение. Однако для более глубокого усвоения

иноязычной культуры недостаточно знания культуры на уровне системы национально-культурных понятий культуры поведения. Здесь важным и необходимым является усвоение специфических особенностей условий жизни народа, его быта, культурных традиций, национального характера и психического склада носителей языка.

Таким образом, динамический характер развития лексики создает возможности для поиска правильных решений лингвокультурологических проблем и компромиссов между носителями разных лингвосообществ и лингвокультур, в которых часто не имеются аналоги. Национально-культурная специфика лексики разных языков имеет свою особую и актуальную значимость при осознании смысловых глубин национального мировидения и национального сознания других («чужих») этносов, народов.

REFERENCES

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М., 1983. - 269 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во РУДН, 1997.-331 с.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.- 397 с.
4. Степаненко В.А. Нахабина М.М. Отражение культурологического аспекта в национально ориентированных тестах// Ж.: Научный вестник. – Воронеж, 2016. – 59 с.